



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

НАЦИОНАЛЬНЫМ ТАЙВАНЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
ТАЙВАНЬ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице ректора Николая Михайловича Кропачева, и Национальный Тайваньский Университет, в лице президента Си-Чен Ли, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон, которое станет неотъемлемой частью данного Соглашения.

2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия обмена обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ ДЕНОНСАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде по взаимному согласию Сторон.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть денонсировано по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до окончания действия Соглашения.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, русском и китайском языке, имеющие одинаковую юридическую силу. Один экземпляр на русском, один экземпляр на английском и один экземпляр на китайском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Н.М. Кропачев

Ректор

Дата:

12 09 11

За Национальный Тайваньский Университет

Си-Чен Ли

Президент

Дата:

Sept 12, 2011



國立臺灣大學
與
聖彼得堡國立大學
學術交流合作協議書



俄羅斯邦聯資助之高等專業教育機構聖彼得堡國立大學以 Nikolay M. Kropachev 校長為代表，與國立臺灣大學以李嗣涔校長為代表，以下共同稱為「雙方」，單獨稱為「合作方」，共同簽署本學術交流合作協議（以下稱為本協議），並同意下列合作事項：

1. 合作目的

1.1. 合作事項包含但不限於下列事項：

- i) 共同發展學術研究計畫。
- ii) 聯合舉辦學術或科研活動，如聯合辦理課程、會議、研討會或演講。
- iii) 交換教師。
- iv) 交換學生。
- v) 學術出版品或其它共同感興趣領域之資訊交流。

2. 通則

- 2.1. 為履行並達成本協議之目的，合作雙方應共同制訂並簽署本協議之附錄。
- 2.2. 任一合作方得依本協議提出相關活動之計畫書。
- 2.3. 針對特定計畫之細節雙方得以協議附錄訂定之。附錄於雙方授權代表簽署後即成為本協議之一部份。
- 2.4. 本協議之附錄得包含教授及學生之交換人數及交換期、資金預算及來源、雙方舉辦活動之責任，及其他有助於活動進行之事項。

3. 協議之效期及終止

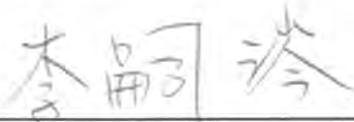
- 3.1. 本協議自簽約日起生效，效期五年，於合作雙方同意下得以續約。
- 3.2. 本協議任何之變更應由雙方以書面同意。
- 3.3. 本協議得由任一合作方於六個月前以書面通知對方而終止。

4. 最後條款

- 4.1. 任何因本協議所衍生之爭議或分歧，雙方應盡力透過協商解決。
- 4.2. 本協議之任何內容不得解釋為具有法律約束力。
- 4.3. 除執行與本協議直接相關之責任義務外，雙方不得在未經對方許可下使用對方之名稱及校徽。
- 4.4. 本協議以中文、英文及俄文訂定之，雙方各持三種語言之版本，其內容一致且同具效力。若有任何歧異，以英文版為主。

國立臺灣大學

聖彼得堡國立大學




李嗣涔
校長



Nikolay M. Kropachev
校長 Rector

日期：Sept. 12, 2011

日期 Date: 12 09 11

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-19-	-011-040
Дата	<u>13/09/2011</u>	Регистратор	



GENERAL AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION



and

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY,
TAIWAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by Rector Nikolay M. Kropachev, and National Taiwan University, represented by President Si-Chen Lee, hereinafter together referred to as "Parties" and solely to as "Party", enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annex to this Agreement.
- 2.2 Either party may initiate proposals for activities under the Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in annex to this Agreement, which shall become an integral part of the Agreement upon signing by the authorised representatives at each institution.
- 2.4 The addendum may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.


3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
- 3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall try to resolve the dispute by negotiations.
- 4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Six copies of this Agreement are signed in English, Russian and Chinese language, all versions with the same content and validity. One copy in English, one copy in Russian and one copy in Chinese for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State University"



Nikolay M. Kropachev

Rector

Date: 12.09.11.

On behalf of
National Taiwan University



Si-Chen Lee

Si-Chen Lee

President

Date: Sept 12, 2011

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	-P-	-	011	-	040
Дата <u>13.09.2011</u> Регистратор 